

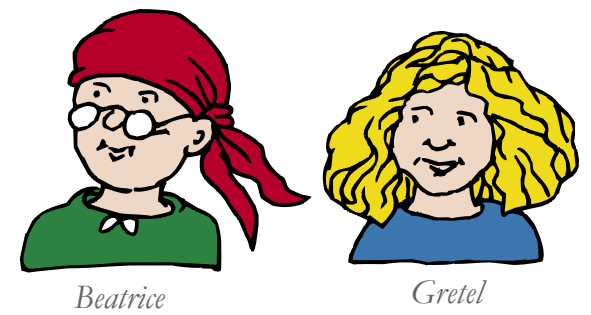
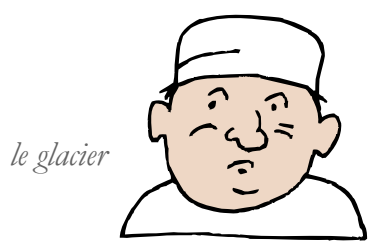


D'une langue à l'autre (Médiation)

Dans certains cas, tu peux passer d'une langue à l'autre.
Par exemple :

Gretel fréquente l'école allemande à Campo Tures. Sa copine Beatrice, de Florence, vient lui rendre visite. Les deux fillettes vont acheter une glace. Le glacier ne parle que l'allemand, que Beatrice ne connaît pas ; Gretel doit donc servir de médiatrice entre l'italien et l'allemand.

- Wir möchten ein Eis.
- In der Tüte oder in einem Becher?
- Come vuoi il gelato? In bicchiere?
- Come, nel bicchiere?
- In bicchiere, ich weiß nicht, so rund, rotondo da prendere in mano con il cucchiaino.
- Cosa, in coppetta?
- Ja, ja coppetta.
- Sì, per me in coppetta.
- Also zwei Eis im Becher.
- Wie groß?
- Quanti soldi abbiamo?
- Io ho ancora due euro.
- Anch'io.
- Bene, also zwei Eis zu zwei Euro.
- Was wollt ihr dann?
- Tu che gelato vuoi?
- Cosa c'è?
- Was haben Sie?
- Himbeere, Haselnuss, Erdbeere, ...
- Quali gusti hanno allora?
- Allora, lampone, fragola e poi, come si dice? Quelle piccole ... noci??
- Forse nocciole?
- Come sono? Piccole marrone?
- Forse sì, nocciole.
- ...
- ...



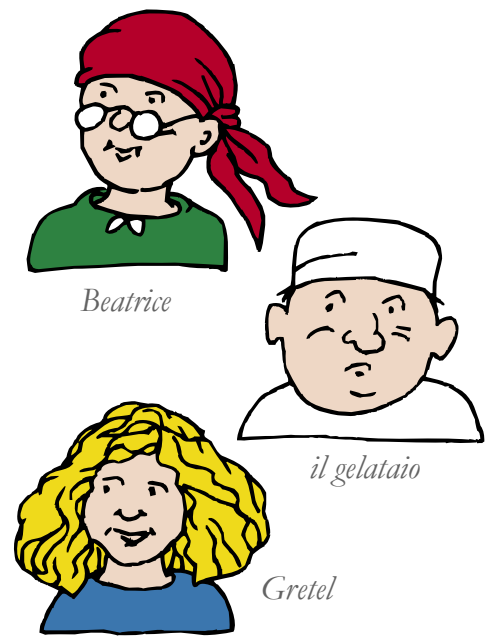
Qu'est-ce que Gretel a fait ?
 Dans quelle langue a-t-elle servi de médiatrice et vers quelle autre langue ?
 Dans quelles phrases est-elle passée d'une langue à l'autre ?
 Qu'est-ce qu'elle a traduit ?
 Quand a-t-elle posé des questions ?

Da una lingua all'altra (Mediazione)

In alcune occasioni ti può accadere di passare da una lingua all'altra.
Ad esempio:

Gretel frequenta la scuola tedesca a Campo Tures. La sua amica Beatrice, di Firenze, viene a trovarla. Assieme vanno a comprare un gelato. Il gelataio conosce solo il tedesco, che Beatrice non parla, perciò Gretel deve mediare fra italiano e tedesco.

- Wir möchten ein Eis.
- In der Tüte oder in einem Becher?
- Come vuoi il gelato? In bicchiere?
- Come, nel bicchiere?
- In bicchiere, ich weiß nicht, so rund, rotondo da prendere in mano con il cucchiaino.
- Cosa, in coppetta?
- Ja, ja coppetta.
- Sì, per me in coppetta.
- Also zwei Eis im Becher.
- Wie groß?
- Quanti soldi abbiamo?
- Io ho ancora due euro.
- Anch'io.
- Bene, also zwei Eis zu zwei Euro.
- Was wollt ihr dann?
- Tu che gelato vuoi?
- Cosa c'è?
- Was haben Sie?
- Himbeere, Haselnuss, Erdbeere, ...
- Quali gusti hanno allora?
- Allora, lampone, fragola e poi, come si dice? Quelle piccole ... noci??
- Forse nocciole?
- Come sono? Piccole marrone?
- Forse sì, nocciole.
- ...
- ...





Che cosa ha fatto Gretel?
 Da quale lingua ha mediato e in quale lingua?
 In quali frasi è passata da una lingua all'altra?
 Che cosa ha tradotto?
 Quando ha fatto delle domande?


Von einer Sprache zur anderen (Mediation)


Es kann vorkommen, dass du von einer Sprache in eine andere wechselst.
Ein Beispiel:


Gretel besucht die deutsche Grundschule in Sand in Taufers. Ihre Freundin Beatrice aus Florenz ist zu Besuch. Gemeinsam gehen sie ein Eis kaufen. Der Verkäufer kann allerdings nur Deutsch. Nun muss Gretel vermitteln.


 Wir möchten ein Eis.


 In der Tüte oder in einem Becher?


 Come vuoi il gelato? In bicchiere?


 Come, nel bicchiere?


 In bicchiere, ich weiß nicht, so rund, rotondo da prendere in mano con il cucchiaino.


 Cosa, in coppetta?


 Ja, ja coppetta.


 Sì, per me in coppetta.


 Also zwei Eis im Becher.


 Wie groß?


 Quanti soldi abbiamo?


 Io ho ancora due euro.


 Anch'io.


 Bene, also zwei Eis zu zwei Euro.


 Was wollt ihr dann?


 Tu che gelato vuoi?


 Cosa c'è?


 Was haben Sie?


 Himbeere, Haselnuss, Erdbeere, ...

 Quali gusti hanno allora?

 Allora, lampone, fragola e poi, come si dice? Quelle piccole ... noci??

 Forse nocciole?


 Come sono? Piccole marrone?


 Forse sì, nocciole.

...

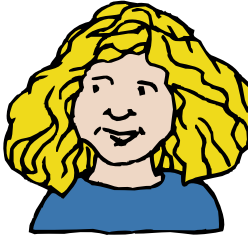
...

Eisverkäufer





Beatrice



Gretel

Was hat Gretel gemacht?

Zwischen welchen Sprachen hat sie vermittelt?

Bei welcher Aussage wechselt sie von einer Sprache in die andere?

Was musste sie übersetzen?


Wo hat sie nachgefragt?


From one language to the other (Mediation)





It can happen that you switch from one language to another.
An example:


Gretel attends the German-speaking primary school in Sand in Taufers. Her friend, Beatrice, from Florence visits her. They go to buy some ice cream together. However, the shop assistant only speaks German. Now Gretel has to mediate.


 Wir möchten ein Eis.

 In der Tüte oder in einem Becher?


 Come vuoi il gelato? In bicchiere?


 Come, nel bicchiere?


 In bicchiere, ich weiß nicht, so rund, rotondo da prendere in mano con il cucchiaino.


 Cosa, in coppetta?


 Ja, ja coppetta.


 Sì, per me in coppetta.


 Also zwei Eis im Becher.


 Wie groß?


 Quanti soldi abbiamo?


 Io ho ancora due euro.


 Anch'io.


 Bene, also zwei Eis zu zwei Euro.


 Was wollt ihr dann?


 Tu che gelato vuoi?


 Cosa c'è?


 Was haben Sie?


 Himbeere, Haselnuss, Erdbeere, ...

 Quali gusti hanno allora?

 Allora, lampone, fragola e poi, come si dice? Quelle piccole ... noci??

 Forse nocciole?

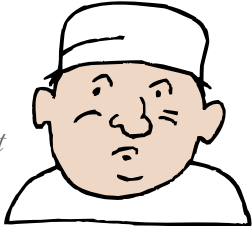
 Come sono? Piccole marrone?


 Forse sì, nocciole.

...

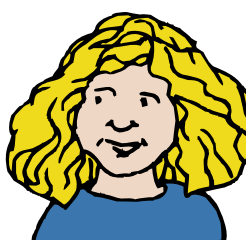
...

The shop assistant





Beatrice



Gretel

What did Gretel do?

Which two languages did she mediate between?

In which sentences did she switch from one language to the other?

What did she have to translate?

What did she have to ask again?